
КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ С ПОЗИЦИИ СЕНЕГАЛЬСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ТРАДИЦИИ

Файе Фату Диоп

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается классификация реалий в русском языке с позиции сенегальской лингвокультурной традиции; классификация реалий в языке волоф представлена на основании русских реалий, отмечены сходства и различия между данными классификациями. Реалии в русском языке хорошо изучены и классифицированы многими учеными. В языке волоф их изучению и классификации не уделено должного внимания.

Ключевые слова: реалии, классификация, русский язык, волоф, лингвокультурная традиция, предметное деление.

Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью. В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика, в основном обозначающая специфических явлений местной культуры.

Этот термин встречается у многих авторов (Г.Д. Томахин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.В. Чернов), которые, однако, трактуют его по-разному: как синоним реалий, несколько шире — как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке» [1. С. 121], несколько уже — как слова, «характерные для советской действительности» [9. С. 51], и, наконец, «просто как неперебиваемые на другой язык слова». Эти слова называются безэквивалентными. Все они отражают «типично отечественную действительность, т.е. именно их лексическим понятиям присущ своеобразный специфический культурный компонент» [2. С. 42].

К безэквивалентной лексике относят довольно разнородные классы слов и словосочетаний. Сюда входят реалии, собственные имена, обращения, междометия, некоторые фразеологизмы, аббревиатуры, отступления от литературной нормы и случайные лакуны, т.е. безэквивалентную лексику в узком смысле слова (крыльцо, простенок и т.п.) [3. С. 41].

Наиболее часто в научной литературе по безэквивалентной лексике встречается термин «реалия», но в лингвистике не сложилось однозначного понимания этого термина. Традиционно под словом «реалия» понимается материально существующая вещь. Реалиями считают то, что свойственно, принадлежит одному народу и отсутствует у других.

Само слово «реалия» — латинское прилагательное (*realis*, -e, мн. *Realia* вещественный, действительный). Согласно словарным определениям, это «всякий предмет материальной культуры», «в классической грамматике разнообразные

факторы, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [6. С. 281].

Многие авторы, говорящие о реалиях, дают приблизительные, неполные определения, отмечая лишь те или иные признаки и используют различные термины для их определений. Одни авторы относят к реалиям слова, которые обозначают особенности государственного устройства, быта, нравов и т.д. Другие, например Л.Н. Соболев, определяют реалии как «бытовые и специфические национальные слова и обороты, которые не имеют эквивалентов в быту, а следовательно, и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [6. С. 290].

В.М. Россельс видит в реалиях «иностранноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведения проводятся». Он считает, что «реалия — это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, жизни того или иного народа страны, которое не встречается у других народов» [5. С. 169].

Т.И. Черемисина считает, что слова-реалии являются «локально-маркированными и служат для обозначения обычаев, предметов обихода, свойственных определенной нации» [10. С. 27]. В.Д. Филатов дает более широкое определение словам-реалиям. Он выделяет, во-первых, слова-реалии, связанные с новыми условиями окружающей среды, а во-вторых, со сложными взаимоотношениями между представителями различных этнических общностей в быту и трудовой деятельности [8. С. 171].

Г.Д. Томахин приводит следующее определение: «реалия — это названия при-сущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ» [7. С. 5].

На наш взгляд, наиболее глубоко категорию реалии изучили болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин. В книге «Непереводимое в переводе» (1980) они дали наиболее точное определение реалиям: «это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [4. С. 47].

Различные исследователи по-разному классифицируют слова-реалии.

С. Влахов и С. Флорин предлагают классификацию, которая, как нам кажется, наиболее детально охватывает все виды слов-реалий. Эта классификация позволяет рассматривать реалии по их коннотативным значениям, т.е. в зависимости от местного (национального, регионального) и временного (исторического) колорита.

Не со всеми словами реалиями в этой классификации можно согласиться. Например, слова «крига», «язовир», «арык», «польдер» вряд ли можно отнести к реалиям — названиям географических объектов, знаковым для русской лингвокультуры.

Тем не менее сам подход нам представляется логичным. Поэтому ее можно взять за основу при классификации реалий в русском языке и языке волоф.

Предметное деление

А. «Географические реалии

1. Названия объектов физической географии, в том числе метеорологии: степь, тайга, тундра.

2. Названия эндемиков: байкальская нерпа, донская пуголовка.

3. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: крига, арык, польдпр.

Б. Этнографические реалии

1. Быт:

а) пища, напитки и т.п.: блины, щи, солянка, борщ, окрошка, картошка, пирожки, лаваш, пельмени, квас, шампанское, водка; бытовые заведения (столовая, пирожковая);

б) одежда (включая обувь, головные уборы и прочее): варежки, шапка, дубленка, лапти, валенки, портянки; уборы: кокошник;

в) жилье, мебель, посуда и др. утварь: изба, житница, горница, коммуналки, авоська, девичья, кубышка, буржуйка (печка), самовар;

г) транспорт (средства и водители): лада, Жигули, ЗИЛ, КАМАЗ, тройка, ямщик;

д) другие: базовый санаторий, дом отдыха, путевка, махорка.

2. Труд:

а) люди труда: трудовики, бригадир, передовик, ударник;

б) организация труда: бригада, главк, агрокомплекс;

в) орудия труда: лассо, кобылка, бумеранг.

3. Искусство и культура:

а) музыкальные инструменты: балалайка, гусли;

б) музыка и танцы: казачок, лезгинка, гопак;

в) фольклор: былина, частушки, витьязь, богатырь;

г) театр: петрушка, панч, полишинель;

д) исполнители: скоморох;

е) обычаи, ритуалы: масленица, кулич, крещение, сырная неделя, ряженые, тамада;

ж) праздники, игры: День Победы, Первомай, пасха, коледа, городки;

з) мифология: леший, Дед Мороз, Баба Яга;

и) культовые здания и предметы: скит, распятие, мощи;

к) календарь: бабье лето.

4. Этнические объекты:

а) клички (обычно шуточные или обидные): кацап, хохол;

б) названия лиц по месту жительства: новгородец.

5. Меры и деньги:

а) единицы мер: аршин, фунт, сажень, пу, локоть;

б) денежные единицы: копейка, рубль;

в) просторечные названия тех и других: осьмуха, четвертинка, четвертная, половинка, целковый, пятак, двушка, трешка, полушка.

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальные устройства:

а) административно-территориальные единицы: губерния, область, воеводство, земство, уезд;

б) населенные пункты: аул, станица, хутор, стойбище.

2. Органы и носители власти:

а) органы власти: Дума, муниципалитет;

б) носители власти: царь, земский начальник.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) политическая деятельность и деятели: большевики, эсдеки, троцкисты, большевизм, сталинизм, меньшевики, аппаратчик;

- б) патриотические и общественные движения: партизаны, западники, славянофилы;
 - в) социальные явления и движения (и их представители): нэп, нэпман, болельщик, военно-промышленный комплекс;
 - г) звания, степени, титулы, обращения: кандидат наук, заслуженный деятель культуры, народный учитель; столбовой дворянин, статский советник, товарищ;
 - д) учреждения: облоно, наркомпрос, загс, торгпредство, комитет искусства и культуры;
 - е) учебные заведения и культурные учреждения: одиннадцатилетка, вуз, музей;
 - ж) сословия и касты (и их члены): дворянство, мещанство, купечество, юнкерство; юнкер, дворянин, барин, мужик (раньше).
4. Военные брелии:
- а) оружие: катюша, Ак-47;
 - б) военнослужащие (и командиры): прапорщик [4. С. 47—57].

В языке волоф вопрос характеристики реалий затронут весьма поверхностно, а их классификация нигде не найдена нами. Реалиями в языке волоф называют в основном присущие определенному языку элементы культуры, которые не встречаются в других языках. Данное определение более подходит к существующему в русском языке определению «культуронимы».

На базе приведенного выше примера классификации реалий в русском языке, попытаемся классифицировать реалии или культуронимы в языке волоф.

Предметное деление

А. Географические реалии

- 1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: алмади, тунду, алл.
 - 2. Названия эндемиков: сенегальский папугай, баобаб.
 - 3. Вегетация и деревья: мил, баобаб, ронье, вин дэ плъм, сунна, санё, тамарин, хахам, гоаяв, кальбасс.
 - 4. Сезоны: наует, нор.
- Б. Этнографические реалии

1. Быт:

а) пища, напитки и т.п.: тебу-день, яса, чере-мбум, чере-басе, лах, дахин, нгурбан, супу-кандя, ндамбе, мвахалу-салум; бисап (сок из каркаде), буй (из плодов баобаба), дитах, дахар (тамариновый сок), манго (сок из манга), атауа (чай); бытовые заведения (вань);

б) одежда (включая обувь, головные уборы и прочее): гран-мбубу, хафтан, тай басс, сээр, ндокет, муссор, мбахана, коппоти (шапка), thiaуа; укрощения, уборы: диаро-лохо, диаро-нопп, чакк;

в) жилье, мебель, посуда и др. утварь: кэр, байе, вахандэ, тогу, келл, ндаб;

г) транспорт (средства и водители): кар-рапид, ндиага-ндиау, вотир, саретт;

д) другие: далал хэл.

2. Труд:

а) люди труда: лигейкат, ндыт, дямбар;

б) организация труда: тол, беребу лигейукай;

в) орудия труда: гопп, сох-сох, лам.

3. Искусство и культура:

а) музыкальные инструменты: гамб, тама, сабар, рити, халам, кора, балафонг, талмбатт, горонг;

б) музыка и танцы: мбалах, ндавраби, ябо, чебуден;

в) фольклор: ндага, лабан, хой, тур;

г) театр: сорано, солей-леван, кочбарма, дарай коч;

д) обычаи, ритуалы: нгенте, чет, такк, кассаг, ндадье, хой, ламб;

е) праздники, игры: гаму, тамхари, таваски, корите, ламб, диалбу-диаланё, симб гайнде;

- ж) мифология: лебон, Лег сен, Буки ;
- з) культы — служители и последователи: Аллах, намаз, хадж;
- и) культовые здания и предметы: джака (мечеть), джума, кибла.
- 4. Этнические объекты:
 - а) этнонимы: гевел, гер, синяр, сара, гелвар, лебу, серер, мандингко;
 - б) названия лиц по месту жительства: син-син, салум-салум, диолоф-диолоф, баол-баол, уалло-уалло, ндар-ндар, ндиамбур-ндиамбур.
- 5. Меры и деньги:
 - а) единицы мер: санкилло, сиссал;
 - б) денежные единицы: франк (хоф);
 - в) просторечные названия тех и других: брик, басс, фук, халисс, учет.
- В. Общественно-политические реалии
- 1. Административно-территориальные устройства:
 - а) административно-территориальные единицы: гох;
 - б) населенные пункты: декк, тунду.
- 2. Органы и носители власти:
 - а) органы власти: ассамблее, отель дэ вилль, шамбр дэ коммерс;
 - б) носители власти: Бур, Гранд-Диараф, Алмами, гелуар, Бурсин, ндиит.
- 3. Общественно-политическая жизнь:
 - а) политическая деятельность и деятели: PS, PDS, APR, AFP;
 - б) звания, степени, титулы, обращения: лидиасса, келифа ги, серинь би, сохна си, сама уай;
 - в) учреждения: фа мбахана доне бенн, мэри;
 - г) учебные заведения и культурные учреждения: дара, дара нассаран, беребу чоссан ак ада;
 - д) сословия и касты (и их члены): гер, геуел, тегг, лаобе, ненё.
- 4. Военные реалии:
 - а) оружие: фетел, диаси;
 - б) военнослужащие (и командиры): харекат, джамбар.

Классификация реалий в русском языке с точки зрения сенегальской лингвокультуры (на примере языка волоф) показывает, что по основным направлениям данные классификации совпадают. Различия касаются сферы религии, культуры, музыки. Влияние ислама отражается в том, что в языке волоф существуют реалии касающиеся сенегальской лингвокультуры.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Русское слово в сознании иностранца // Социально-лингвистические исследования. М.: Наука, 1976. [*Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G.* Russkoe slovo v soznanii inostranca // Socialnolingvisticheskie issledovaniya. M.: Nauka, 1976.]
- [2] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990. 246 с. [*Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G.* Yazyk i kultura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. 4-e izd., pererab. i dop. M.: Rus. yaz., 1990. 246 s.]
- [3] *Влахов С.* Безэквивалентная лексика в переводоведении // Болгарская русистика. 1978. Кн. 2. [*Vlaxov S.* Bezekvivalentnaya leksika v perevodovedenii // Bolgarskaya rusistika. 1978. Kn. 2.]
- [4] *Влахов С., Флорин С.* Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. [*Vlaxov S., Florin S.* Neperevodimoe v perevode. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1986.]
- [5] *Россельс В.М.* Перевод и национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода. М.: Международные отношения, 1955. [*Rossels V.M.* Perevod i nacionalnoe

- svoeobrazie podlinnika. Voprosy xudozhestvennogo perevoda. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1955.]
- [6] *Соболев М.Н.* Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1952. [*Sobolev M.N.* Posobie po perevodu s russkogo yazyka na francuzskij. M.: Izd. lit. na inostr. yaz., 1952.]
- [7] *Томахин Г.Д.* Лингвистические аспекты линвострановедения // ВЯ. 1986. [*Tomaxin G.D.* Lingvisticheskie aspekty linostranovedeniya // VYa. 1986.]
- [8] *Филатов В.Д.* Локальная маркированность фразеологических единиц // Сборник научных трудов. МГПИИЯ. Вып. 171. М., 1981. [*Filatov V.D.* Lokalnaya markirovannost frazeologicheskix edinic // Sbornik nauchnyx trudov. MGPIYA. Vyp. 171. M., 1981.]
- [9] *Чернов Г.В.* К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки. Т. XVI. М., 1958. [*Chernov G.V.* K voprosu o peredache bezekvivalentnoj leksiki pri perevode sovetskoj publicistiki na anglijskij yazyk // Uchenye zapiski. T. XVI. M., 1958.]
- [10] *Черемисина Т.И.* Функциональный аспект неассимилированных заимствований // Сборник научных трудов. МГПИИЯ. Вып. 212. М., 1983. [*Cheremisina T.I.* Funkcionalnyj aspekt neassimilirovannyx zaimstvovanij // Sbornik nauchnyx trudov. MGPIYA. Vyp. 212. M., 1983.]

CLASSIFICATION OF REALITIES IN RUSSIAN IN THE CONTEXT OF SENEGAL LINGUISTIC CULTURE

Faje Fatu Diop

The Chair of the Russian Language and Methods of Its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article presents the classification of realities in the Russian language in the context of Senegal linguistic culture; the classification of realities in Wolof is shown on base of Russian one; similarities and differences between these classification are pointed out. Russian realities have been deeply studied by scientists, while these words in Wolof lack scientific attention.

Key words: realities, classification, the Russian language, Wolof, linguistic and cultural tradition, subject classification.